DOCUMENT RESUME

ED 270 973 FL 015 706

AUTHOR Henriksson, Yvonne; Ringbom, Hakan
TITLE Linguistic and Psycholinguistic Approaches to Multilingualism: A Bibliography.
PUB DATE 85
NOTE 13p.; In: Ringbom, Hakan, Ed. Foreign Language Learning and Bilingualism; see FL 015 699.
PUB TYPE Reference Materials - Bibliographies (131)

EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS Contrastive Linguistics; *Interference (Language); *Interlanguage; *Language Research; Linguistic Theory; *Multilingualism; *Psycholinguistics; Second Language Learning; Transfer of Training

ABSTRACT

A list of 103 books, articles, working papers, and other publications focuses on two areas of research on multilingualism: (1) studies of two language groups learning a common third language and transfer from non-native and native languages in foreign and second language learning (78 entries); and (2) other linguistic and psycholinguistic works on multilingualism (25 entries). (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED270973

Yvonne Henriksson and
Hakan Ringbom

LINGUISTIC AND PSYCHOLINGUISTIC APPROACHES TO MULTILINGUALISM: A BIBLIOGRAPHY

FL 015 706

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☐ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Nil ERIC Enkvist

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

Yvonne Henriksson and *Håkan Ringbom*

LINGUISTIC AND PSYCHOLINGUISTIC APPROACHES TO MULTILINGUALISM: A BIBLIOGRAPHY

The field of bilingualism and second/foreign language learning research is expanding so fast that bibliographers today cannot hope to cover the whole field, at least not without having extra-ordinary resources, both personal and financial, at their disposal.[1] One sign of the vast expansion of the field is the emergence of a number of specialized bibliographies, for instance, P.M. Meara (1983), *Vocabulary in a Second Language* (London: Centre for Information on Language Teaching and Research) and Rolf Palmberg (1980), *A Select Bibliography of Error Analysis and Interlanguage Studies*. Meddelanden från Stiftelsen för Åbo Akademi Forskningsinstitut nr 53.

This work is another attempt at providing scholars with a bibliography covering a restricted area, in this case recent linguistic and psycholinguistic approaches to multilingualism. In particular, we have concentrated on two types of investigations: those comparing two different language groups learning a common third language and those investigating how influence from a non-native language manifests itself in the learning of another non-native language, often in comparison with L1-influence. The importance

1. The *Bibliography of Bilingualism*, published in 1982 by the Centre for Research in Bilingualism in Quebec, is a case in point. At least its coverage of the Nordic countries and Poland, where a lot of important research in foreign language learning has been going on from the mid-seventies onwards, especially in Poznań (the project led by Jacek Fisiak), Copenhagen (Claus Faerch) and Jyväskylä (Kari Sajavaara and Jaakko Lehtonen), is almost non-existent. A bibliography on language learning for the Nordic countries is forthcoming in *Scandinavian Working Papers in Bilingualism*, vol. 4.

FL 015706

of such investigations is generally recognized now (cf. Ard and Homburg 1983:159 "we suggest that it is necessary to compare the performance of large groups of subjects with two or more different first languages in order to verify claims of language-background induced transfer in learning a second language"), and more and more studies of this kind have begun to appear during the last few years.

Even within the restricted field our bibliography sets out to cover, no claims for completeness can be made. It may, however, serve as a first bibliographical guide to researchers on multilingual matters. It is divided into two sections:

1. Studies of either two language groups learning a common third language, or transfer from non-native (and native) languages in foreign/second language learning.
2. Other linguistic and psycholinguistic works on multilingualism.

Sociological works and works dealing with e.g. polyglot aphasia have not been included.

1. Studies of two language groups learning a common third language and transfer from non-native (and native) languages in foreign language learning

Adamov, A.V. (1973). Nekotorye zakonomernosti interferentsii yazykaposrednika pri izuchenii russkogo yazyka (Russ.) Some Regularities of Interference of Intermediate Language Learning. *Russkii yazyk za rubezhom* 4, 79–81.

Ahukanna, J.G.W., N.J. Lund and J.R. Gentile (1981). Inter- and Intra-Lingual Interference Effects when Learning a Third Language. *Modern Language Journal* 65:3, 281–287.

Ard, Josh and Taco Homburg (1983). Verification of Language Transfer in *Language Transfer in Language Learning* ed. Susan M. Gass and Larry Selinker. Rowley, Mass. (Series on Issues in Second Language Research), 157–287.

Azevado, Milton (1978). Identifying Spanish Interference in the Speech of Learners of Portuguese. *Modern Language Journal* 62:1–2, 18–23.

Bentahila, Abdelali (1975). The Influence of L2 on the Learning of L3. Unpublished M.A. Thesis, University College of North Wales, Bangor.

Biedermann, Edelgard and Astrid Stedje (1975). *Interferenzerscheinungen im Deutsch einiger finnischer Studenten beim Studium in Schweden.* (Tyskans universitetspedagogik TUP. Rapport 10).

Chamot, Anna (1973). Phonological Problems in Learning English as a Third Language. *International Review of Applied Linguistics* 11:3, 243–250.

Chumbow, Beban Sammy (1981). The Mother Tongue Hypothesis in a multilingual setting. In *Proceedings of the 5th congress of L'Association Internationale de Linguistique Appliquée.* Quebec: L'Université Laval. (Publications of the International Center for Research on Bilingualism A; 16), 42–55.

De Vriendt, S. (1972). Interferenzen einer ersten Fremdsprache beim Erlernen einer zweiten. In *Papers from the International Symposium om Applied Contrastive Linguistics, Stuttgart October 11–13,* 1971. Ed. Gerhard Nickel. PAKS. Stuttgart.

Durga, R. (1978). Bilingualism and Interlingual Interference. *Journal of Crosscultural Psychology* 9, 401–415.

Eddy, P.A. and E.N. Allen (1978). The Effect of First Foreign Language Learning on Second Foreign Language Learning: Another Argument For Language Study in American Education. In *Proceedings FNCFL Pacific Northwest Council on Foreign Languages* 29:2, 62–65.

Eisenstein, Miriam (1980). Childhood Bilingualism and Adult Language Learning Aptitude. *Revue Internationale de Psychologie Appliquee/International Review of Applied Psychology* 29:1–2, Jan., 159–172.

The Foreign Language Learning Process. An Occasional Paper. ETIC Publications. London: The British Council, 1978.

Granfors, Tom and Rolf Palmberg (1976). Errors Made by Finns and Swedish-speaking Finns Learning English at a Commercial-College Level. In H. Ringbom and R. Palmberg (eds.) *Errors Made by Finns and Swedish-speaking Finns in the Learning of English.* AFTIL vol. 5. Publications of the Department of English, Åbo Akademi, Åbo, 14–53.

Grapes, Christopher (1969). Bilingualism and Learning a Third Language. In *Working Papers of the Seminar of Applied Linguistics at the English Department of Åbo Akademi (AFTIL) 2.* Ed. Kay Wikberg. Åbo.

Hammarberg, Björn (1977). Svenskan i ljuset av invandrares språkfel. Orientering om felundersökningen inom projektet "Svenska som målspråk". *Nysvenska studier* 57, 60–73.

Hammarberg, Björn and Åke Viberg (1975). Platshållartvånget, ett syntaktiskt problem i svenskan för invandrare. Stockholm: Stockholms universitet, Institutionen för lingvistik (SSM Report 2).

Hammarberg, Björn and Åke Viberg (1976). Anaforiska processer i svenskan i invandrarperspektiv — några utgångspunkter. Stockholm: Stockholms universitet, Institutionen för lingvistik (SSM Report 3).

Hammarberg, Björn and Åke Viberg (1976). Reported Speech in Swedish and Ten Immigrant Languages. Stockholm: Stockholms universitet, Institutionen för lingvistik (SSM Report 5).

Hammarberg, Björn and Åke Viberg (1977). Felanalys och språktypologi. Orientering om två delstudier i SSM-projektet Stockholm: Stockholms universitet, Institutionen för lingvistik (SSM Report 1).

Hyltenstam, Kenneth (1977). Implicational Patterns in Interlanguage Syntax Variation. *Language Learning* 27, 383–411.

Hyltenstam, Kenneth (1978). On the Acquisition of Questions and Negation by Second Language Learners of Swedish. In K. Gregersen, H. Basbøll and J. Mey (eds.) *Papers from the Fourth Scandinavian Conference of Linguistics. Hindsgavl, Janyary 6–8, 1978*, Odense, 109–114.

Hyltenstam, Kenneth (1983). Data Types and Second Language Variability. In H. Ringbom (ed.), *Psycholinguistics and Foreign Language Learning*. Publications of the Research Institute of the Åbo Akademi Foundation vol. 86, Åbo, 57–74.

Ioup, G. and Kruse A. (1977). Interference versus Structural Complexity in Second Language Acquisition: Language Universals as a Basis for Natural Sequencing. In H.D. Brown, C.A. Yorio and R.H. Crymes (eds.), *Teaching and Learning English as a Second Language: Trends in Research and Practice*. On Tesol '77. Washington D.C., 159–171.

Jung, U.O.H. (1981). Englisch als Fremdsprache für Kinder mit Deutsch als Zweitsprache. *Grazer Linguistische Studien* 14, 83–97.

Kazasis, Kostas, (1970). A Case of Interference in the Greek Grammar of a Trilingual Child. *Neo-Hellenika* 1, 191–95.

Kazasis, Kostas (1975). Some Instances of Interference from English and Swedish in the Greek Speech of a Child. In *Essays in Memory of Basil Laourdas*. Thessaloniki.

Khaldi, K. (1981). The Use of the Strategy of Transfer by Learners with a Bilingual Background. Unpublished M. Litt. Thesis, University of Edinburgh.

Kleinmann, Howard H. (1977). Avoidance Behaviour in Adult Second Language Acquisition. *Language Learning* 27, 93–107.

Kleinmann, Howard H. (1978). The Strategy of Avoidance in Adult Second Language Acquisition. In William C. Ritchie (ed.), *Second Language Acquisition Research. Issues and Implications*. New York, 157–174.

Krier, Fernande (1981). Le francais et l'allemand prononcés par un Luxembourgeois (French and German as Pronounced by Luxembourgers). *IRAL* 14:4, Dec., 352–360.

Lewis, Heloise E. (1978). Learning a Foreign Language in Diglossia. Paper read at the AILA-congress in Montreal.

LoCoco, Veronica Gonzales-Mena (1976). A Cross-sectional Study on L3 Acquisition. *Working Papers on Bilingualism* 9, 44–75.

Mägiste, Edith (1984). Learning a Third Language. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 5:5, 415–421.

Mägiste, Edith (1984). Stroop Tasks and Dictic Translation: The Development of Interference Patterns in Bilinguals. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory and Cognition* 10, 304–305.

Murrel, M. (1966). Language Acquisition in a Trilingual Environment: Notes from a Case Study. *Studia Linguistica* 20, 9–35.

Nababan, P.W.J. (1971). A Note on Transfer and Interference in Foreign Language Learning. *Working Papers in Linguistics* 3:4, 17–25.

Oksaar, Els (1972). Spoken Estonian in Sweden and the USA: An Analysis of Bilingual Behavior. In Evelyn S. Firchow et al. (eds.) *Studies for Einar Haugen*. The Hague–Paris.

Oksaar, Els (1977). On Becoming Trilingual: A Case Study. In *Deutsch im Kontakt mit anderen Sprachen*. C. Moloney, H. Zobl, W. Stölting (Hrsgb.). Kronberg.

Påhlsson, C. (1981). A Finnish Profile. A Report on English Vocabulary Proficiency in the Nordic Countries. in Johansson, S. and B. Tysdahl (eds.) *Papers from the First Nordic Conference for English Studies, Oslo, 17–19 September 1980*. Oslo, 355–369.

Påhlsson, C. (1983). Observations on Performance in English in Finland. in Elert, C-C. and A. Seppänen (eds.) *Finnish–English Language Contact: Papers from a Workshop, May 4, 1981*. Umeå. (Umeå Papers in English 4).

Palmberg, R. (1978). Engelska som målspråk — finska och finlandssvenska kommunikationsstrategier. In Linnarud, M. and J. Svartvik (eds.) *Kommunikativ kompetens och fackspråk* Lund.

Palmberg, R. (1979). Investigating Communication Strategies. In Palmberg, R. (ed.) *Perception and Production of English: Papers on Interlanguage.* Åbo. (AFTIL 6), 53–76.

Palmberg, R., H. Ringbom and J. Lehtonen (1979). The Kuopio–Stockholm–Vaasa Tests: A General Introduction. in Palmberg, R. (ed.) *Perception and Production of English: Papers on Interlanguage.* Åbo. (AFTIL 6), 11–20.

Ringbom, Håkan (1978). The Influence of the Mother Tongue on the Translation of Lexical Items. *Interlanguage Studies Bulletin* 3:1, 80–101.

Ringbom, Håkan (1978). On Learning Related and Unrelated Languages. *Moderna språk* 72:1, 21–26.

Ringbom, Håkan (1978). What Differences are there between Finns and Swedish-Speaking Finns Learning English? In *Papers and Studies in Contrastive Linguistics* 8. Poznań, 133–145.

Ringbom, Håkan (1979). On the Comprehension of Function Words and Content Words in Partial Dictation. In Palmberg, R. (ed.), *Perception and Production of English: Papers on Interlanguage.* Åbo. (AFTIL 6), 21–34.

Ringbom, Håkan (1981). Lexikalisk interferens i finska och finlandssvenska elevers engelska. In *Kaksikielisyyskysymyksiä.* Turku (Publications of the Linguistic Association of Finland 5), 57–65.

Ringbom, Håkan (1982). The Influence of Other Languages on the Vocabulary of Foreign Language Learners. In *Error Analysis, Contrastive Linguistics and Second Language Learning. Papers from the 6th International Congress of Applied Linguistics, Lund 1981.* (Special issue of IRAL). Ed. by Gerhard Nickel and Dietrich Nehls. Heidelberg, 85–96.

Ringbom, Håkan (1983). Borrowing and Lexical Transfer. *Applied Linguistics* 4:3, 207–212.

Ringbom, Håkan (1983). On the Distinctions of Item Learning vs. System Learning and Receptive Competence vs. Productive Competence in Relation to the Role of L1 in Foreign Language Learning. In H. Ringbom (ed.), *Psycholinguistics and Foreign Language Learning.* Åbo (Publications of the Research Institute of the Åbo Akademi Foundation 86), 163–173.

Ringbom, Håkan (1985). Transfer in Relation to some other Variables in L2-learning. In H. Ringbom (ed.) *Foreign Language Learning and Bilingualism*. Publications of the Research Institute of the Åbo Akademi Foundation, vol. 105. Åbo, 9–21.

Ringbom, Håkan (1985). Word Frequencies in Finnish and Finland-Swedish Learner Language. *Ibid.*, 23–37

Ringbom, Håkan (1985). The Influence of Swedish on the English of Finnish Learners. *Ibid.*, 39–71.

Ringbom, Håkan (in press). Cross-Linguistic Influence and the Foreign Language Learning Process. (To be published in *Cross-Linguistic Influence in Second Language Acquisition and Performance* edited by Eric Kellerman and Michael Sharwood-Smith, Pergamon Press.)

Rutherford, William E. (1983). Language Typology and Language Transfer. In S. Gass and L. Selinker (eds.) *Language Transfer in Language Learning*. Rowley, Mass., 358–370.

Schachter, J. (1974). An Error in Error Analysis. *Language Learning* 24:2, 205–214.

Schachter, Jacqueline, A. Tyson and F. Diffley (1976). Learner Intuitions of Grammaticality. *Language Learning* 26, 67–76.

Singh, Rajendra and Sussane Carroll (1979). L1, L2 and L3. *Indian Journal of Applied Linguistics* V:1, 51–63.

Singleton, David (1982). Language Distance and Language Transfer: A Case Study. Paper presented at a Language and Linguistics seminar sponsored by the Centre for Language and Communication Studies, Trinity College, Dublin.

Singleton, David (1983). Alien Intrusions in Learner French. A Case Study. *TEANGA: Journal of the Irish Association for Applied Linguistics* 3, 87–128.

Singleton, David and David Little (1984). A First Encounter with Dutch: Perceived Language Distance and Language Transfer as Factors in Comprehension. *Language across Cultures. Proceedings of a Symposium held at St. Patrick's College, Drumcondra, Dublin, 8–9* July 1983 Liam Mac Mathuna and David Singleton (eds.).

Sjöholm, Kaj (1976). A Comparison of the Test Results in Grammar and Vocabulary between Finnish- and Swedish-Speaking Applicants for English, 1974. In *Errors Made by Finns and Swedish-Speaking Finns in the Learning of English*. Eds Håkan Ringbom and Rolf Palmberg. Åbo. (AFTIL: vol. 5), 54–137.

Sjöholm, Kaj (1979). Do Finns and Swedish-Speaking Finns Use Different Strategies in the Learning of English as a Foreign Language? in Palmberg, R. (ed.) *Perception and Production of English: Papers on Interlanguage.* Åbo (AFTIL 6), 89–119.

Sjöholm, Kaj (1979). Strategier vid inlärningen av främmande språk. in Hammarberg, B. (ed.) *Kontrastiv Lingvistik och sekundärspråksforskning.* Stockholm, 87–102.

Sjöholm, Kaj (1982). The Use of Transfer and Non-Transfer Strategies in L2-Learning. *Neuphilologische Mitteilungen* 83, 89–103.

Sjöholm, Kaj (1983). Problems in "Measuring" L2-Learning Strategies. In Ringbom, H. (ed.) *Psycholinguistics and Foreign Language Learning.* Åbo, 174–200.

Sjöholm, M. (1979). Partial Dictation as a Testing Device: An Analysis with Special Reference to the Achievement Made by Swedish- and Finnish-Speaking Applicants for English, 1975. in Palmberg, R. (ed.) *Perception and Production of English: Papers on Interlanguage.* Åbo. (AFTIL 6), 123–166.

Starck, R., Genesee, F., Lambert, W. and Seitz, M. (1977) Multiple Language Experience and Cerebral Dominance. In S. Segalowitz and F. Gruber (eds.), *Language Development and Neurological Theory.* New York.

Stedje, Astrid. (1977). Tredjespråksinterferens i fritt tal — en jämförande studie. In *Föredrag vid konferensen om kontrastiv lingvistik och felanalys, Stockholm and Åbo, 7–8 februari, 1977.* Eds Rolf Palmberg and Håkan Ringbom. Åbo, 141–158.

Thomason, Sarah Grey (1980). On Interpreting 'The Indian Interpreter'. *Language in Society* 9:2, Aug., 167–193.

Till, Inga-Lill and Bernice Vesterlund (1982). Bilingualism and Foreign Language Learning: An Experiment with a Cloze Test. Unpublished M.A. Thesis. Åbo Akademi.

Ulijn, Jan M. and G.A.M. Kempen (1976). The Role of the First Language in Second Language Reading Comprehension: Some Experimental Evidence. In *Proceedings of the Fourth International Congress of Applied Linguistics* vol. 1, 495–507.

Ulijn, Jan M., Susan J. Wolfe and Adele Donn (1981). The Lexical Transfer Effect of French Knowledge in the Acquisition of English by Native Vietnamese Speakers. *Foreign-Language Acquisition Research THE. Report Nr. 6.* Eindhoven University of Technology, Department of Applied Linguistics.

Vildomec, Veroboj (1963). *Multilingualism.* Leyden.

Wickström, Yvonne (1980). Mother-tongue Interference and Third-Language Interference with Special Reference to Finns Learning Swedish and English. Unpublished M.A. Thesis, Åbo Akademi.

Wikberg, Kay (1979). Lexical Competence and the Swedish Learner's Problems with English Vocabulary. In *Kontrastiv lingvistik och sekundärspråksforskning*, utg. av Björn Hammarberg. Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet, 157–170.

2. Other linguistic and psycholinguistic works on multilingualism

Bokamba, Eyamba G. (1976). The Impact of Multilingualism on Language Structures: The Case of Central Africa. *Studies in Language Learning* 1:2, 1–40.

Douaud, Patrick (1980). Metis: A Case of Triadic Linguistic Economy. *Anthropological Linguistics* 22:9, Dec., 392–414.

Genesee, F., Sheiner, E., Tucker, G.R. and Lambert, W.E. (1976). An Experiment in Trilingual Education: Report 1 *Canadian Modern Language Review* 32, 115–128.

Genesee, F. et al. (1976). An Experiment in Trilingual Education: Report 2. Psychology Department, McGill University.

Genesee, F. et al. (1977). An Experiment in Trilingual Education: Report 3. *Canadian Modern Language Review.*

Genesee, F. et al. (1978). An Experiment in Trilingual Education: Report 4. *Language Learning* 28:2, 343–365.

Gulutsan, Metro (1978). Language Learning in Culturally Diverse Contexts: Some Psychological Considerations. *Compare: A Journal of Comparative Education* 8:1, April, 69–80.

Hoffer, Bates (1971). Multi-Lingual Contrast and Deep Structure. *Working Papers in Linguistics* 3:4, 181–184.

Jahn, Jurgen (1979). A Self-Motivated and Self-Directed Second Language Learner: Heinrich Schliemann. *The Modern Language Journal* 63:5–6, Sept.–Oct., 273–276.

Khubchandani, Lachman M. (1971). Language Acquisition in Pluralistic Societies. *Word: Journal of the International Linguistic Association* 1–2–3, 405–410.

Lattey, Elsa (1979). Utterance Potential, Code-Switching and Speech Errors. *Le Langage et l'Homme* 41, Oct., 51–58.

Mägiste, Edith (1979). The Competing Language Systems of the Multilingual: A Developmental Study of Decoding and Encoding Processes. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behaviour* 18:1, 79–89.

Matteis, M. de (1978). *Mehrsprachigkeit: Möglichkeiten und Grenzen.* Frankfurt.

Menadue, John (1981). Multilingualism and Multiculturalism. *Babel* 18:2/3, 4–12.

Oksaar, Els (1978). Pre-School Trilingualism: A Case Study. In *Language Acquisition and Developmental Kinetics.* Ed. by F.C.C. Peng and W. v. Raffler Engel. Hiroshima.

Oksaar, Els (1980). Mehrsprachigkeit, Sprachkontakt, Sprachkonflikt. In *Sprachkontakt und Sprachkonflikt.* Hrsg. von P.H. Nelde. Wiesbaden.

Oksaar, Els (1980). The Multilingual Language Acquisition Project. In *International Review of Applied Psychology* 29.

Oksaar, Els (1983). Multilingualism and Multiculturalism from the Linguist's Point of View. In *Multilingual and Multicultural Education in Immigrant Countries.* Ed. by T. Husén and S. Opper. Oxford.

Pride, John B. (1981). Native Competence and the Bilingual/Multilingual Speaker. *English World-Wide* 2:2, 141–153.

Ruke-Dravina, V. (1967). *Mehrsprachigkeit im Vorschulalter.* Lund.

Serpell, Robert (1977). Context and Connotation: The Negotiation of Meaning in a Multiple Speech Repertoire. *The Quarterly Newsletter of the Institute for Comprative Human Development* 1:4, Oct., 10–15.

Subbarao, K.V. (1979). On the Acquisition of Syntax in a Multilingual Situation. *Revue Roumaine de Linguistique* 24:5, Sept.–Oct., 543–550.

Voorwinde, Stephen (1981). A Lexical and Grammatical Study in Dutch–English–German Trilingualism. *ITL: A Review of Applied Linguistics* 52, 3–30.

Vygotsky, L.A. (1980). Multilingualism in Children. *Polyglot* 2: fiche 2, May, I: 13–G 6.

Wandruszka, M. (1979). *Die Mehrsprachigkeit des Menschen*. München–Zürich.